

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

Ananda sAgara-garuDadhvani

In the kRti ‘Ananda sAgaramIdani’ – rAga garuDadhvani (tALa dESAdi) ,
SrI tyAgarAja states that a person who does not swim in the Ocean of Supreme
Bliss is a burden on the earth.

P Ananda sAgaram(I)dani dEhamu
’bhU bhAramu rAma brahm(Ananda)

A SrI nAyak(A)khila naigam(A)Srita
sangIta jnAnam(a)nu brahm(Ananda)

C ²SrI viSva nAtha ³SrI kAnta vidhulu
pAvana mUrtul(u)pASinca lEdA
bhAvinci rAga lay(A)dula
⁴bhajiyncE SrI tyAgarAja nuta (Ananda)

Gist

O Lord SrI rAma! O Lord nArAyaNa!
O Lord praised by this tyAgarAja! (OR) O Lord praised by this tyAgarAja
who worships music by becoming absorbed in it!

That human body, which does not swim the ocean of Supreme Bliss,
called the knowledge of music, on which all vEdas are dependent, is indeed a
burden to the earth.

That human body which does not swim the ocean of bliss of worshipping
music by becoming absorbed in it, is indeed a burden to the earth.

Aren’t the Trinity - Lord Siva, vishNu and brahmA, and all the holy
personages worshipping music!

Word-by-word Meaning

P O Lord SrI rAma! That (human) body (dEhamu) which does not swim (Idani) the ocean (sAgaramu) (sAgaramIdani) of Supreme Bliss (brahmAnanda), is indeed a burden (bhAramu) to the earth (bhU).

A O Lord nArAyaNa - Spouse (nAyaka) of lakshmi (SrI)! That human body which does not swim the ocean of Supreme Bliss, called (anu) the knowledge (jnAnamu) (jnAnamanu) of music (sangIta) on which all (akhila) vEdas (naigama) are dependent (ASrita) (naigamaASrita), is indeed a burden to the earth.

C Aren't (IEdA) the Trinity - Lord Siva (SrI viSva nAtha), vishNu - Consort (kAnta) of lakshmi (SrI) and brahma (vidhi) (vidhulu) and all the holy (pAvana) personages (mUrtulu) worshipping (upAsinca) (mUrtulupAsinca) music!

O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja who worships (bhajiyincE) (literally chant) music - rAga and laya etc (Adula) (layAdula) by becoming absorbed (bhAvinci) in it - music!

That human body which does not swim in the ocean of Supreme bliss (of music) is indeed a burden on the earth.

(OR)

O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! That human body which does not swim the ocean of bliss of worshipping (bhajiyincE) (literally chant) music - rAga and laya etc (Adula) (layAdula) by becoming absorbed (bhAvinci) in it, is indeed a burden to the earth.

Notes –

Variations –

¹ – bhU bhAramu – bhUmi bhAramu - bhU bhAramE.

² – viSva nAtha – viSva nathAdi.

⁴ – bhajiyincE – bhajiyincu.

References –

² – viSva nAtha – name of Lord Siva at kASi kshEtra.

² – SrI viSva nAtha SrI kAnta vidhulu upAsinca IEdA – Please refer to kRti 'nAdOpAsana' rAga 'bEgaDa' wherein SrI tyAgarAja states - nAdOpAsanacE Sankara nArAyaNa vidhulu velasiri.

Comments -

³ – SrI kAnta – In the anupallavi, the Lord is addressed as 'SrI nAyaka' – meaning vishNu, in the caraNa, vishNu Himself is shown as part of Trinity. Therefore, the epithet 'SrI nAyaka' has been taken to indicate 'nArAyaNa' who is above the Trinity. It may however, be noted that in the kRti 'nAdOpAsana' rAga bEgaDa, SrI tyAgarAja mentions 'nArAyaNa' as part of Trinity – 'Sankara, nArAyaNa, vidhulu'.

⁴ – bhajiyincE – This word may either be joined to 'tyAgarAja' or connected to the pallavi as 'bhajiyincE Ananda sAgaramIdani janmam'. Both versions are given.

Devanagari

प. आनन्द सागर(मी)दनि देहमु
भू भारमु राम (ब्रह्मानन्द)

అ. శ్రీ నాయ(కా)ఖిల నైగ(మా)శ్రిత
సంగీత జ్ఞాన(మ)ను (బ్రహ్మానంద)
చ. శ్రీ విశ్వ నాథ శ్రీ కాన్త విధులు
పావన మూర్తు(లు)పాసిచ్చ లేదా
భావిచ్చి రాగ ల(యా)దుల
భజియిచ్చె శ్రీ త్యాగరాజ నుత (ఆ)

English with Special Characters

pa. ānanda sāgara(mī)dani dēhamu
bhū bhāramu rāma (brahmānanda)
a. śrī nāya(kā)khila naiga(mā)śrita
saṅgīta jñāna(ma)nu (brahmānanda)
ca. śrī viśva nātha śrī kānta vidhulu
pāvana mūrtu(lu)pāsiñca lēdā
bhāviñci rāga la(yā)dula
bhajiyiñcē śrī tyāgarāja nuta (ā)

Telugu

ప. ఆనన్ద సాగర(మీ)దని దేహము
భూ భారము రామ (బ్రహ్మానన్ద)
అ. శ్రీ నాయ(కా)ఖిల నైగ(మా)శ్రిత
సంగీత జ్ఞాన(మ)ను (బ్రహ్మానన్ద)
చ. శ్రీ విశ్వ నాథ శ్రీ కాన్త విధులు
పావన మూర్తు(లు)పాసిచ్చ లేదా
భావిచ్చి రాగ ల(యా)దుల
భజియిచ్చె శ్రీ త్యాగరాజ నుత (ఆ)

Tamil

ప. ఆనన్ద³ సాక³ర(మీ)త³ని తే³హ్రమ
ప⁴ బా⁴రమ రామ ప³రహ్(మానన్ద³)
అ. శ్రీ నాయ(కా)కి²ల నైగ³(మా)శ్రిత
సంగీత జ్ఞాన(మ)ను ప³రహ్(మానన్ద³)
చ. శ్రీ విశ్వ నాథ² శ్రీ కాన్త విధులు
పావన మూర్తు(లు)పాసిచ్చ లేదా
భావిచ్చి రాగ ల(యా)దుల
భజియిచ్చె శ్రీ త్యాగరాజ నుత (ఆ)

பா⁴விஞ்சி ராக³ ல(யா)து³ல
ப⁴ஜியிஞ்சே ஸ்ரீ த்யாக³ராஜ நுத (ஆ)

பேரானந்தக் கடலினில் நீந்தாத உடல்
புவிக்குச் சுமையே, இராமா!

மா மணாளா! அனைத்து மறைகளும் சார்ந்திருக்கும்
இசையின் அறிவெனும்
பேரானந்தக் கடலினில் நீந்தாத உடல்
புவிக்குச் சுமையே, இராமா!

விசுவநாதன், இலக்குமி மணாளன், பிரமன் ஆகியோரும்
(மற்ற) புனித மூர்த்திகளும் (இசையினை) வழிபட்டனரன்றோ!
உள்ளத்தினில் உணர்ந்து, ராகம், லயம் ஆகியவற்றினை
பஜிக்கும், தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே!
ஆனந்தக் கடலினில் நீந்தாத உடல்
புவிக்குச் சுமையே, இராமா!

மா மணாளன் - அனுபல்லவியில் மும்மூர்த்திகளுக்கும் தலைவனான
பரம்பொருள் நாரணனைக் குறிக்கும்
இலக்குமி மணாளன் - மும்மூர்த்திகளிலொருவரான விஷ்ணு
விசுவநாதன் - சிவன்
புனித மூர்த்திகள் - நாரதர் முதலானோர்
பஜிக்கும் - இச்சொல் தியாகராஜரைக் குறிப்பதாகவோ அல்லது பல்லவியுடன்
இணைத்தோ பொருள் கொள்ளலாம்.

Kannada

ಪ. ಆನಂದ ಸಾಗರ(ಮೀ)ದನಿ ದೇಹಮು
ಭೂ ಭಾರಮು ರಾಮ (ಬ್ರಹ್ಮನಂದ)
ಅ. ಶ್ರೀ ನಾಯ(ಕ)ಖಿಲ ಸೈ(ಮ)ಶ್ರೀತ
ಸಂಗೀತ ಜ್ಞಾನ(ಮ)ಸು (ಬ್ರಹ್ಮನಂದ)
ಚ. ಶ್ರೀ ವಿಶ್ವ ನಾಥ ಶ್ರೀ ಕಾಂತ ವಿಧುಲು
ಪಾವನ ಮೂರು(ಲ)ಪಾಸಿಷ್ಟ ಲೀದಾ
ಭಾವಿಷ್ಟ ರಾಗ ಲ(ಯಾ)ದುಲ
ಭಜಿಯಿಷ್ಟೇ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸುತ (ಆ)

Malayalam

೧. ಅನುபಲ್ಲವಿಯಲ್ಲಿ ಮும்ಮೂರ்த்தಿಗಳಿಗும் தலைவனான
பரம்பொருள் நாரணனைக் குறிக்கும்
இலக்குமி மணாளன் - மும்மூர்த்திகளிலொருவரான விஷ்ணு
விசுவநாதன் - சிவன்
புனித மூர்த்திகள் - நாரதர் முதலானோர்
பஜிக்கும் - இச்சொல் தியாகராஜரைக் குறிப்பதாகவோ அல்லது பல்லவியுடன்
இணைத்தோ பொருள் கொள்ளலாம்.

ച. ശ്രീ വിശ്വ നാഥ ശ്രീ കാന്ത വിധുലു
പാവന മൂർത്തു(ലു)പാസിഞ്ച ലേദാ
ഭാവിഞ്ചി രാഗ ല(യാ)ദുല
ഭജിയിഞ്ചേ ശ്രീ ത്യാഗരാജ നൂത (ആ)

Assamese

പ. അനന്ദ সাഗർ(മീ)ദനി ദെഹ്മു
ভু ভাৰমু ৰাম (ব্রহ্মানন্দ)
অ. শ্রী নায়(কা)খিল নৈগ(মা)শ্রিত
সংগীত জ্ঞান(ম)নু (ব্রহ্মানন্দ)
চ. শ্রী বিশ্ব নাথ শ্রী കാന്ത വിধুলു
পാവন মൂർത്തു(ലു)പാസിഞ്ച ലേദാ
ভാവിഞ്ചി ৰাগ ল(യാ)দুল
ভজিയിഞ്ചേ শ্রീ അഗരാജ നൂത (ആ)

Bengali

പ. അനന്ദ সাഗർ(മീ)ദനി ദെഹ്മു
ভু ভাৰমু ৰাম (ব্রহ্মানন্দ)
অ. শ্রീ നായ(കാ)খില നൈഗ(മാ)ശ്രിത
সংগীത ജ്ഞান(ম)নু (ব্রহ্মানন্দ)
চ. ശ്രീ বিশ্ব নাথ ശ്രീ കാന്ത വിധুলു
പാവന മൂർത്തു(ലു)പാസിഞ്ച ലേദാ
ভാവിഞ്ചി ৰাগ ল(യാ)দুল
ভজിയിഞ്ചേ ശ്രീ അഗരാജ നൂത (ആ)

Gujarati

പ. അനന്ദ സാഗർ(മീ)ദനി ദെഹ്മു
ભુ ભારમુ રામ (બ્રહ્માનન્દ)
અ. શ્રી નાય(કા)ખિલ નૈગ(મા)શ્રિત
સંગીત જ્ઞાન(મ)નુ (બ્રહ્માનન્દ)
ચ. શ્રી વિશ્વ નાથ શ્રી કાન્ત વિધુલુ

ਪਾਵਨ ਮੂਰ੍ਯੁ(ਲੁ)ਪਾਸਿਅ ਲੇਖ
ਮਾਵਿਅਿਅ ਰਾਗ ਲ(ਪਾ)ਫੁਲ
ਮਵਿਪਿਅੇ ਸ਼੍ਰੀ ਟ੍ਯਾਗਰਾਜ ਗੁਰ (ਅ)

Oriya

- ੳ. ਆਨਯ ਬਾਗਰ(ਮਾ)ਯਨਿ ਯੇਯੁ
ਊ ਊਰਯੁ ਰਾਮ (ਬ੍ਰਹ੍ਮਾਨਯ)
ਅ. ਗੁੰ ਨਾਯ(ਕਾ)ਯਿਲ ਨੈਗ(ਮਾ)ਸ਼੍ਰਿਤ
ਬਾਗਰਿਤ ਯਾਨ(ਮ)ਨੁ (ਬ੍ਰਹ੍ਮਾਨਯ)
ੳ. ਗੁੰ ਭਿਯੁ ਨਾਯ ਗੁੰ ਕਾਯ ਭਿਯੁ
ਯਾਯਨ ਮੂਰ੍ਯੁ(ਲੁ)ਯਾਯਿਯ ਲੇਯਾ
ਊਭਿਯਿ ਰਾਗ ਲ(ਯਾ)ਯੁਲ
ਊਯਿਯਿਯੇ ਗੁੰ ਯਾਗਰਾਯ ਨੁਤ (ਅ)

Punjabi

- ੲ. ਆਨਯ ਸਾਗਰ(ਮੀ)ਯਨਿ ਯੇਯੁ
ਭੁ ਭਾਰਯੁ ਰਾਮ (ਬ੍ਰਹ੍ਮਾਨਯ)
ਅ. ਸ਼੍ਰੀ ਨਾਯ(ਕਾ)ਯਿਲ ਨੈਗ(ਮਾ)ਸ਼੍ਰਿਤ
ਸੰਗੀਤ ਗਿਆਨ(ਮ)ਨੁ (ਬ੍ਰਹ੍ਮਾਨਯ)
ੳ. ਸ਼੍ਰੀ ਵਿਯੁ ਨਾਯ ਸ਼੍ਰੀ ਕਾਯ ਵਿਯੁ
ਪਾਵਨ ਮੂਰ੍ਯੁ(ਲੁ)ਪਾਸਿਯਚ ਲੇਯਾ
ਭਾਵਿਯਿਚ ਰਾਗ ਲ(ਯਾ)ਯੁਲ
ਭਜਿਯਿਯੇ ਸ਼੍ਰੀ ਯਾਗਰਾਯ ਨੁਤ (ਆ)